

賽夏族語詞典編輯的語義分析問題

葉美利

高清菊

國立新竹教育大學

苗栗縣南庄鄉東河國小

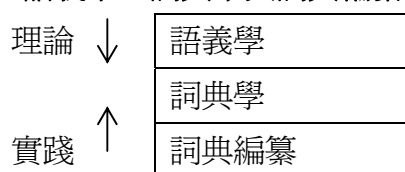
本文從語義學出發討論我們在編輯賽夏族語詞典遭遇到的問題，包含詞彙釋義、詞彙之間的語義關係，如近義詞辨析、多詞義之處理及呈現等。我們發現認知語義學有關詞彙語義的研究可以協助我們解決以上的問題，在詞彙定義或釋義方面，認知語義學採用的百科知識觀點(encyclopedic approach)，有助我們定義表達特殊文化經驗和涵意的詞彙。詞彙關係方面，近義詞辨析上，除了語義特徵之外，我們發現還必須採用句法方面的次類畫分(subcategorization)與選擇限制(selectional restriction)。多詞義方面，我們發現從語義延伸的觀點分析，可以釐清語義延伸的方向，有助於決定是否分為不同之義項，以及多個義項之間的呈現順序。

關鍵詞：賽夏族語、語義、詞典、多義詞、近義詞

1. 前言

本文探討我們在編輯賽夏族語詞典時所遭遇的語義分析問題，包含傳統詞彙語義學關注的兩大課題：個別詞彙的語義以及詞彙關係之描述(Evans & Green 2006: 209)。賽夏族分佈在新竹苗栗兩縣交界的山區，和泰雅族與客家族群毗鄰而居，賽夏族以鵝公髻山和橫屏背山的脊線，分為南北兩群。北賽夏分佈在新竹縣五峰鄉；南賽夏分佈在苗栗縣南庄鄉及獅潭鄉，人口總數約有六千餘人。語義學，特別是詞彙語義學，與詞典編輯有密不可分的關係。鄭述譜(2004: 59)指出語義學、詞典學與詞典編纂的關係密切，分屬理論到實踐這個縱軸的三個層次，如圖一所示，因此詞典學兼具理論與應用兩方面的特徵，並指出語義學引導辭典編纂，但是，詞典中大量的例子可作為語義學觀察與分析的對象。

圖一：語義學、詞典學與詞典編纂之關係



「賽夏族語詞典」是行政院原住民委員會「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」第一階段的計畫，由本文兩位作者與部落族人共同參與編輯計畫，¹計畫期程由九十六年十一月一日至九十九年六月三十日。因應網路時代，並考量編輯成員在不同工作地點，本詞典之工作介面採用線上輸入模式。²語料之採集分兩階段進行，第一階段由編輯小組成員個別採集詞彙，發音人有朱阿良先生（82 歲）、趙山玉先生（78 歲）、趙喜妹女士（80 歲）、風潘美金女士（66 歲）、風健福先生（62 歲）、朱國勝先生（45 歲）再經編會議或部落諮詢會議以討論或團體訪談方式進行編修與新增。³詞典定位為學習者詞典，因此每一詞項在可行的情況下，至少提供一個例句，以作為用法示例，目前詞典收錄單詞 4571、例句 5489、圖片 80、註記 105。⁴「賽夏族語詞典」是一本賽夏族語—華語的雙語詞典，因此在編輯中所遭遇的詞典編纂相關語義問題，包含詞項的定義、多義詞與近義詞辨析，不免也牽涉到華語和賽夏族語間的翻譯問題，以下逐一討論。

2. 釋義

釋義或定義是詞典編纂工作中遭遇的第一個挑戰。語義學上有關詞彙定義的討論不少，Goddard (1998: 27-31)指出傳統詞典學(lexicography)在定義上依賴換言之(paraphrase)的關係，缺失包含晦澀難懂(obscurity)、循環定義(circularity)以及多餘的、不必要與可分離的成分(superfluous components and disjunctions)等。晦澀難懂源自於用來解釋或定義的詞並沒有被定義的詞來的簡單易懂，例如*Macquarie Dictionary* 對*demand*一詞的定義為“to ask for with authority; claim as a right; to demand something of or from a person”，但定義中的*authority* 與*claim*都比被定義的目標詞彙*demand*困難；晦澀難懂也可能導因於詞典透過半隱喻(semi-metaphorical)之方式來定義；那麼即便定義的詞彙本身簡單，概念還是難懂的，例如以下(1)例定義中的*come*與*bring*都不是其一般的語義。⁵

(1) a. *become*: come into being

b. *find*: to come upon by chance

c. *finish*: to bring to an end

¹ 主持人為第一作者，第二作者為協同主持人，編輯群主要成員為 lalo' taheS kaybaybaw（擔任兼任助理一職）、風薇萍（專任助理）以及趙宇涵（計畫工讀生）。

² 輸入介面之設計由實踐大學媒體傳達設計學系劉宇揚教授協助（本計畫之資訊顧問）。

³ 諮詢會議邀請各地區部落耆老與熟悉族語書寫之族人參與，成員包含東河部落的朱阿良（82 歲）、朱國勝（45 歲）、高德盛（83 歲）、風建福（62 歲）與風德輝（77 歲），百壽部落的豆鼎發（66 歲），五峰部落的趙山河（71 歲）、趙山玉（78 歲）與夏春桃（43 歲）。

⁴ 2011 年 2 月 20 日統計之結果。詞典還包含方言註記，然時間所限，此部份的工作尚未完全。

⁵ 以上例子及說明出自 Goddard (1998: 26-30)。

循環定義是指以 B 定義 A，到了 B，卻又用 A 來定義。例如上面提到 *demand* 的定義用到 *claim* 這個詞，可是同一詞典中，*claim* 的定義為“*to demand by or as by virtue of a right; demand as a right or due*”，也就是說 *demand* 與 *claim* 互相定義。多餘的、不必要與可分離的成分指的是拿走了仍然不會產生影響的成分，Goddard (1998: 30)舉 *Longman Dictionary* (1978)*weapon* 的定義“*an instrument of offensive or defensive combat; something to fight with*”說明第一個部份的定義是多餘的，因為第二部份“*something to fight with*”即可達到相同的功能。可分離的成分是指詞典喜歡用「或」來定義，但常常是多餘的，例如從 Goddard (1998: 30)舉的 *The Oxford Paperback Dictionary* 對 *tempt* 的定義“*to persuade or try to persuade (especially into doing something wrong or unwise) by the prospect of pleasure or advantage*”，我們可以發現，既然有 *try to persuade*，那麼“or”之前的 *to persuade* 似乎就是多餘的了。以上討論的都是用同一語言來定義的問題，但是本文的「賽夏語詞典」是一本雙語詞典，所以涉及到的定義問題與華語和賽夏族語之間的對譯之關係較直接，特別是如何以華語來定義攜帶特殊文化意涵的賽夏族語詞彙，還有，詞彙的釋義應該包含哪些訊息。除此之外，語言特有的語法特色或結構，有時也很難以簡單明確的方式跨語言表達。以下我們分文化以及語言特色來討論詞典編輯中所遇到的釋義問題。

2.1 蘊含特殊文化意涵的詞彙

給一個詞彙下定義並不容易，不同的語言使用者可能給的定義不同，此外，有些詞彙的意義是模糊的(vague)；情境(context)影響詞義的界定(Saeed 1997: 60)。Evans (2010)指出詞彙意義本質上是變化多端的，有鑒於詞彙語義的多樣性，詞彙語義的研究課題之一是決定詞彙在使用中所得的意義，有多少來自詞彙本身，多少來自使用情境(context)？Huang (2008)在其博士論文的摘要中指出「田野調查中，確認一個詞彙的意義是相當不容易的，這受到兩個因素的影響：詞彙語義的環境調節(contextual modulation) 以及跨語言的語義切分落差 (mismatches of semantic partitioning)」。⁶兩位學者都指出詞彙的意義會受使用環境影響，就詞典編輯而言，我們關心的是，在給詞彙下定義時，語言之外的因素，例如有關真實世界的所謂百科知識 (encyclopedic knowledge，詳參 Fillmore 1985, Langacker 1987) 是否應包含在內？我們先以 *ha:ong* 這個詞為例討論，詞典原先給的定義是「祈求諒解」，但是這樣的注釋，很難讓讀者了解其使用。請看以下從詞典擷取出來的語料：

⁶ 根據 Evans & Green (2006: 160)，認知語意學認為語義結構本質上是百科的(encyclopedic)，也就是說，詞彙並不像詞典觀(the dictionary view)所說的，表徵一串包裹在一起的語義，而是作為連接到相關概念或認知範疇之廣大知識的擷取點(points of access)。

(2) **ha:ong**⁷**a. ha:ong** 【意義】祈求諒解

So'o 'okay bazae', **ha:ong** hi yaba' niSo'!⁸
 你.主格 否定 聽 祈求原諒 受格 父親 你.屬格
 '你不聽話，祈求父親的諒解！'

b. haha:ong 【意義】互相祈求諒解

So: hiya' 'ina ma'oe'oe: ila, ma' **ha~ha:ong** ila.
 如果 誰 動貌 爭吵.主事 動貌 就 重疊~祈求諒解 助詞
 '如果有誰爭吵過就互相祈求諒解。'

c. ha:ongen 【意義】祈求諒解（受事）

kalih t<om>ilhaehael hi 'aro',
 男子名 幫忙<主事> 受格 男子名
 'isa:a' kalih **ha:ong-en** ila ni 'aro'.
 因此 男子名 道謝-受事 動貌 屬格 男子名
 'Kalih 幫忙'aro'，於是'aro'向 kalih 道謝（祈求諒解）。'

d. homa:ong 【意義】祈求諒解；道歉（主事）

'am pa-kaS'abo' ila hi towanay.
 要 使動-娶進門 動貌 受格 嫂嫂
 yaba' **h<om>a:ong** ka tatini' ni towanay
 爸爸 祈求諒解<主事> 受格 長輩 屬格 嫂嫂
 '要將嫂嫂娶進門了，爸爸向她的長輩祈求諒解。'

就例句 (2a)與(2b)而言，以華語來思維，我們會覺得比較接近於「道歉」，「祈求諒解」似乎比較嚴重。但是以「道歉」或「祈求諒解」要理解(2c)和(2d)就有困難了，特別是(2c)應該是「道謝」。¹⁰觀察以上例句，我們發現**ha:ong**使用在一方對另一方有失禮或虧欠的時候，因此建議在定義中包含何時（例如因做錯事或受他人恩惠）會**ha:ong**，目的為何等訊息（如賠不是、表達感激等）。

其他需要文化背景才能了解用法的詞彙還有**ba:in**和'**owaz**等。**ba:in**一般想到的翻譯

⁷ 賽夏語有豐富的詞形變化，本詞典爲了協助使用者掌握詞彙之間的關連，將同一詞根衍生出來的詞或其不同變化形式排列在詞根項下。

⁸ 例句之註解基本上遵循 Leipzig 的註解方式，以 - 標示詞素界線、以< >標示中綴、~標示重疊，多功能之詞素以'：連貫其不同之功能，例如 *ma'an* 註解爲「我.屬格」表示此一詞素兼具第一人稱及格位；無法確定其意義或功能之詞素則以小型大寫字標之。另外，爲節省空間，分別以「主事」、「受事」、「處所」、「工具」之縮寫表示「主事焦點」、「受事焦點」、「處所焦點」、「工具焦點」。

⁹ 趙正貴(2009: 218)指出 **ha:ong** 乃喜宴中對新郎新娘獻上祝福的話。

¹⁰ 詞典中將這個例句中的 **ha:ong** 翻譯爲「道謝」，但卻加括弧(祈求原諒)，突顯出編輯對定義此一詞項之猶豫。

就是「懶惰」，例如(3a)。但是，如果只給這樣的定義，就很難了解為何以**ba:in**為詞根所衍生出來的詞彙如**may-kin-ba:in-an** 與**paw-kin-ba:in**¹¹會有「撞邪」或「驅邪」之類的意義？從其他例句我們發現賽夏族人的習俗中，如果覺得**ba-ba:in-an**「懶懶的；沒精神；沒活力」要去請人'**owaz**「化解」(如 3b)，所以我們思考在**ba:in**的釋義中加上「懶懶的；沒精神」的註解，如此較能連貫**ba:in**的各種衍生詞使用。經過進一步以解釋的精神來思維，我們覺得或許**ba:in**應該說明為「一種懶散、煩悶、沒精神的不舒服感覺」，透過這樣的定義，或許讀者比較容易理解為什麼**pak-ba:in**會有如(3c, 3d)的「煩人」或「討人厭」的意思了。

(3) **ba:in**

a. **hiza** 'ima **ba:in** **mae'iyah.**
 那 'IMA 懶惰 人
 '那是懶惰的人'

b. **So'o** **baezae'en** **ba~ba:in-an** **Sa'** **pa-'owaz** **hi** **koko'.**
 你.主格 感覺-受事 重疊~懶-處所 去 使動-化解 受格 祖母
 '你感覺沒什麼精神，去請祖母化解！'

c. **So'o** **pak-ba:in** **ka** **mae'iyah** **mina!**
 你.主格 使動-煩 受格 人 助詞
 '你很煩耶！'

d. **yaba'** **rengreng** **tom-pa-pinobae:ah** **nanaw,**
 爸爸 常常 愛-喝-酒 只
 pak-ba:in **ka** **mae'iyah.**
 使動-煩 受格 人
 '爸爸常常愛喝酒讓人很討厭。'

接著我們討論 '**owaz**，詞典所列的解釋為「化解；解厄」之類的意思，如(3)將之定義為「化解」或「除去陰霾；開運」。但是，這樣還是難以讓不熟悉賽夏族文化的讀者了解何謂 '**owaz**，更難理解，為何(3c)中的 '**omowaz** 有「祈天祭」的意思。

根據「台灣原住民族語言歷史文化大辭典」，¹²祈天祭是在出現惡劣的天氣時，祭天而請其回復，以前主祭各不相同：祈晴、驅疫祭由潘姓族長主祭、鎮風祭由風姓族長當

¹¹ 前綴 **may-**與 **paw-**分別表示「經過」、「去除」之含義，**kin-**加在靜態動詞名詞前可以衍生狀態名詞（參 Yeh 2011）。

¹² 本詞典為網路版有關台灣原住民歷史、語言和文化重要術語、詞彙之綜合性辭典。民國 92 年由教育部國語會暨行政院原住民族委員會委託國立東華大學原住民族學院「民族語言與傳播學系」承辦。辭典包含 1505 詞條，主題包含：(1) 歷史事件、(2) 重要人物、(3) 機構社團、(4) 信仰祭儀、(5) 神話傳說、(6) 物質文化、(7) 民族動植物、(8) 生活空間、(9) 生活禮俗、(10) 社會組織、(11) 法政經濟、(12) 考古遺址、(13) 重要文獻、(14) 語言文字、(15) 藝術文化、(16) 族群類屬。辭典網址：<http://citing.hohayan.net.tw/>。

主祭。現在鎮風祭已廢止，¹³而祈雨祭、祈晴祭和驅疫祭則合併成為祈天祭，由潘姓當主祭，每年在農曆三月十五日前後舉行。有了這些文化背景，我們就比較能理解「除去陰霾」、「開運」與「祈天祭」之所以用同一個詞彙來表示，是因為他們都有「除去不好的（天氣或運勢），恢復原來正常的（天氣或運勢）」以天氣而言是「撥雲見日」之類的意思，以運勢而言則是「除去陰霾」。

(4) 'owaz

a. 'owaz 【意義】除去陰霾；開運

'owaz 'iyakin! yako 'okik kayzaeh.
開運 我.受格 我.主格 否定 好
‘幫我開運，我不舒服！’

b. 'omowaz 【意義】除去陰霾；開運（主事）

yako mam 'omowaz, 'izi' paksa:zih!
我.主格 動貌 開運<主事> 否定 吵鬧
‘我在開運，不要吵！’

c. SaySiyat So: roSa' tinal'oemaeh 'isa:a' 'omowaz ila.
賽夏族 當 二 年 就 祈天祭<主事> 助詞
‘賽夏族二年一次祈天祭。’

d. 'owazen 【意義】除去陰霾；開運（受事）

ma'an Si-pa-'owaz, 'owaz-en o: 'oka' i kayzaeh nanaw.
我.屬格 工具-使動-開運 開運-受事 語氣詞 否定 連語 好 只
‘我去開運，開運後一直都沒有好。’

e. pa'owaz 【意義】請人解厄、開運（使動）

So: hayza' mari' ka kin-ba:in,
如果 有 取 受格 名物化-懶
Sa'ila pa'owaz 'isa:a' ma' 'am kayzaeh ila.
去 使動-解厄 就 也 會 好 助詞
‘如果身體有不適，去請人解除厄運也就好了。’

f. 'a~'owaz potngor ila, 'izi' hayhayo' ka hinbetel.
Ca~祈天 到達 助詞 否定 使枯萎 受格 草木
‘祈天祭到了，不要使草木枯萎！’

另一個要討論的文化特有詞彙為 *minhaeha:o'*，詞典的定義是「期待而未得到滿足；想要又得不到」，但是光是這樣就很難讓讀者意會，這個詞彙與賽夏族文化中的分享有很大的關聯，甚至無法理解為何例句中會有 *minhaeha:o'* 而喪命的情形。因此，我們用註解說明的方式加以解說這個詞彙的文化意涵，以下為詞典對該詞項的定義與註解。

¹³ 但是我們發現目前南庄鄉東河村還有風姓家族舉行。

(5) minhaeha:o' 【意義】期待未得到滿足；想要又得不到

a. yako minhaeha:o' ka tinawbon.

我主格 空等主事 受格 糯米糕

‘我想吃糯米糕又吃不到。’

b. minhaeha:o' mari ka mae'iyah mina.

空等主事 拿 受格 人 語氣詞

‘空等會取人性命。’

在賽夏族的傳統禮俗中，食物的分享是非常重要的。上山狩獵的族人若有收穫，回到家時一定都會分享給鄰居，尤其是那些有看到狩獵物的鄰居就一定要分享給他們。傳說中就有族人看見鄰居的狩獵物，心想對方一定會分享食物給他，但對方卻遲遲未分享，結果就因空等獵物而生病，嚴重一點還會失去生命，而沒有做到分享也會對自己不好。因此，賽夏族非常重視分享，也有了 *paSiba:i'* 這一詞，無論是食物或是剛釀好的酒，除了優先饗宴祖先之外，再來就是要分享給自己的親朋好友或來家中作客的人。

透過以上幾個例子的討論我們發現，要了解詞彙的使用，傳統單語詞典只給對等意義的換言之(paraphrase)模式，或是就本文的雙語詞典例子而言，只給翻譯的作法是不足的，要理解詞彙的使用，需要文化的背景知識，因此這部份的訊息有必要視情況加入詞典的釋義或說明中。

2.2 語言特有的語法特色

台灣南島語句法顯著的特色之一為焦點(Focus)，所謂焦點是指動詞透過不同的詞綴來標示主語扮演的語義角色，這些標示主語語義角色的詞綴就稱為焦點詞綴。賽夏族語也具有這個特色，有主事焦點(Agent Focus)、受事焦點(Patient Focus)、處所焦點(Locative Focus)與工具焦點(Instrumental Focus)四組焦點詞綴。一般而言，焦點加在動詞上，但是我們也發現名詞可以加上焦點變成動詞，如(5)。

(6) 名詞加焦點

a. taew'an '房子' t<om>aew'an '蓋房子'

b. homom '霧' h<om>omom '起霧'

c. sa'i' '糞便' s<om>a'i' '排便'

d. haSab '口水' h<om>aSab '流口水'

這樣的分析是把名詞當詞根，主事焦點詞綴 *-om-* 分析為衍生詞綴的一種做法。進一步考量祈使句時的焦點詞綴變化(7)，或許我們可以將這些可以加焦點衍生為動詞的名

詞彙視爲動、名同形。¹⁴

(7) 焦點詞綴變化

- a. yaba' t<om>aew'an ka taew'an no korkoring
 爸爸 蓋房子<主事> 受格 房子 與格 小孩
 '爸爸蓋房子房子給小孩。'
- b. hini kama-minhae:ar, 'izi' taew'an rini
 這 KAMA-崩落 否定 蓋房子 在此
 '這常有土石流，別在此蓋房子！'

就詞典而言，我們建議以動名同形的方式處理，分別列出名詞與動詞的語義與用法，例如(8)的 *ba:yoS* 我們的詞典分別給了名詞「颱風」與動詞「颳颳風」的定義。

(8) *ba:yoS*

- a. 【意義 1】颳風
 hayza' Sepat ka ba:yoS 'am mo-wa:i'.
 有 四 連語 颳風 要 主事-來
 '有四個颳風要來。'
- b. 【意義 2】颳颳風；颳風來襲
 ba:yoS ila. 'izi' kaSlatar!
 颳颳風 動貌 不要 出門！
 '颳颳風了，不要出門！'
- c. So: bayoS ila, tirakiS ka ralom.
 若 颳風來 動貌 高漲 主格 水
 '若颳風來時，水會高漲。'

但是，受事焦點形式相對起來並不容易解釋或定義。首先，受事焦點是一種凸顯受事者爲主語的結構，依照傳統的論元結構分析，*ba:yoS*爲不及物動詞或單元述語(single argument predicate)，應該是沒有受事者這個論元角色的。¹⁵再者，從發音人所給的四個例句之翻譯，我們很難給*ba:yoSen*下定義。仔細觀察，我們發現(9)的例子都是複句，受事焦點的*ba:yoSen*表達一種因果關係：主語「樹」、「山」、「橘子」、「水管」因爲颳風而「斷」、「崩」、「落」、「毀斷」等。這跟典型的受事焦點用法有何關聯？我們認爲這應該是因爲受事焦點突顯受事者爲主語的功能，受事者的典型特質爲具有受影響(affected)

¹⁴ 文獻上也有轉換(conversion)或零構形(zero derivation)的分析(Katamba 1993: 54-56)。審查人之一指出，此種詞根又稱爲 precatatorial root (Himmelman 2005: 129)。

¹⁵ 審查人之一認爲這裡所談的受事焦點與其他動詞之用法無異，然而，如果是二元述語的話，受事焦點動詞可以出現在單句中標示受事論元爲主語，但是對於 *boyoS* 這樣的單元述語，受事焦點動詞出現的情形似乎侷限於複句。

的涵義所致。¹⁶

(9) a. *ba:yoSen* 【意義】 颶颶風；颶風來襲(受事)

ba:yoS-en *kaehoey* 'a~'in-'oet~'oetoh o: s<om>ibo:
颶颶風-受事 樹 Ca~完成-重疊~斷 且 做大水<主事>
'颶風吹得樹都到處斷又有土石流。' 【樹被颶風吹得到處斷】

b. *koko:ol* *bayoS-en* *min-hae:ar* *ila*.
山 颶颶風-受事 MIN-崩落 動貌
'颶風來襲使山崩。' 【山因颶風來襲而崩落】

c. *hini* 'iyok *bayoS-en* *mehes* *ila*.
這 橘子 颶颶風-受事 脫落 動貌
'這些橘子被颶風吹得脫落了。'

d. 'inaro: *ba:yoS-en* *min-poetoh*,
水管 颶颶風-受事 MIN-斷
lasiya *mam* l<om>otor *ka* 'inaro:
他們 動貌 連接<主事> 受格 水管
'颶風來將水管毀斷，他們正在接水管。' 【水管因颶風來襲而毀斷】

以下(10)的例句顯示其他不及物動詞之受事焦點亦有此一用法，因此這個部分我們採取比較抽象的語法標示作法，在語義後面註記「受事」，而選擇在詞典前面的簡介部分說明受事焦點結構在複句可以產生這樣的解讀。

(10) a. 'aehoe' *talbiwa'-en* *tikot* *ila* *kas'oehaez*.
狗 打雷-受事 害怕 動貌 出來
'狗被雷聲嚇得不敢出來。'

b. *hini* *tatpo'* 'izo' *rengreng* *rarang-en* *min-Sawi'* *ila*.
這 帽子 裡面 常常 流汗-受事 MIN-破 動貌
'這頂帽子裡面常常被汗弄濕的地方破掉了。'

c. *tatimae'* *hola'-en* *min-tari:* *ila*.
菜 降霜-受事 MIN-爛 動貌
'菜降霜後爛掉了。'

d. *hataSen* 【意義】 搭帳篷（受事）

niSo' *rini* *hataS-en* *ka-powa'-en?*
你.屬格 在此 搭帳篷-受事 未來-做什麼-受事？
'你在這邊搭帳篷做什麼？'

e. *yako* 'iya' *zaw-en* *min-hae'tiS* *ila*.
我.主格 冷-受事 MIN-打噴嚏 動貌。
'我冷得打噴嚏了。'

¹⁶ 我們發現的動名詞同形多為不及物，亦有加上受事焦點產生及物用法的例子如：*hini niSo' Siloe'en kayzaeh kita'en*. 「這個項鍊你戴起來很好看。」

我們認為這種語法標示的處理方式適用於語義需由情境決定的情況，例如 *ka-V-en* 表示受事焦點未來，起初我們給的釋義大多是「...的」，但是觀察例句後，發現這樣的釋義並不一定能對應到句子的翻譯。如：

(11) *ka-V-en*

a. *kapayrangi'en* 【意義】盛（飯）的（受事）

So'o 'okay 'am~'amoeh payrangi', 'isa'an ka-payrangi'-en noka mae'iyah.
 你.主格 否定 重疊~趕快 盛飯 等一下 未來-盛飯-受事 屬格 人
 ‘你不趕快盛起來等一下會被人盛走。’

b. *kapaywaken* 【意義】丟掉的

ma'an min-kayba:en-an ka-paywak-en ila o:!
 我.屬格 MIN-舊衣服-處所 未來-丟掉-受事 動貌 助詞
 ‘我的舊衣服要丟掉囉！’

c. *kasenge:en* 【意義】泡在水裡的

ma'an hini kayba:en ka-senge:en naehan.
 我.屬格 這 衣服 未來-浸水-受事 還
 ‘我這些衣服要先泡在水裡。’

d. *kataStaSen* 【意義】切塊的

hini ka-taStaS-en saeboeh, wa'ila ta-tilhaehael!
 這 未來-切塊-受事 全部 來 Ca~幫忙！
 ‘這些全部都要切塊，來幫忙！’

e. *kapotatayen* 【意義】強迫推銷的

'am~'amoeh rae:iw ila!
 重疊~快 走 了
 So: 'okay rae:iw 'insa'an ka-potatay-en ka-pa-bae:iw-en.
 如果 否定 走 等一下 未來-強迫推銷-受事 未來-使動-買-受事
 ‘快走！如果不趕快走等一下會被強迫推銷買東西。’

以上的例句都沒有對應到「...的」翻譯，反而一致翻譯成「會 / 要(被)」，顯示*ka-V-en* 表示的是未來時，而翻譯為被動句，乃是因為 *-en* 突顯受事者為主語的焦點詞綴，Yeh(2003)將 *-en* 分析為受事焦點標記，*ka-* 是未來時的標記。那為什麼我們的族人會將 *ka-V-en* 的詞翻譯為「...的」？我們認為，這主要是因為受事焦點的未來與名物化結構(12a, b)或是關係子句(12c)同形式，¹⁷在這情況下就會解釋或翻譯為「(是)....的」。

¹⁷ 這種現象在世界語言間是常見的，詳參 Yeh (2011)。

(12) 名物化受事焦點

- a. koko' k<om>oSa, hini ka-kalkal-en saeboeh ta~tilhaehael 'iniman!
 奶奶 說<主事> 這 未來-打開-受事 全部 Ca~幫忙 我.屬格
 '奶奶說：「這全部要打開的，幫我的忙！」'
- b. hini zinowas ka-kato:-en ay?
 這 紙 未來-剪-受事 疑問？
 '這些紙是要剪的嗎？'
- c. 'ima 'aewhay ka-tatoroe'-en
 'IMA 不好 未來-學習-受事
 'ana tortoroe'-en ma' haSa' nanaw.
 連 教-受事 也 不會 而已
 '不好學習的，教了也學不會。'

這種名物化有時候會詞彙化，產生特定的指涉，例如 *kasi'aelen* 是 *si'ael* 的受事焦點未來，但也可以指「食物」，針對受事焦點未來這種詞彙化的情況我們會直接給「食物」的定義。但是，尚未詞彙化的意義，如(11)與(12)的例句所示，其詮釋會因為句子結構而有所變動，因此我們採取加注釋，以句法標示的處理方式來定義。

然而，這種句法標示的處理方式並不適合所有的焦點。以下面(13)的處所焦點動詞為例，如果定義為「燒（處所；未來）」，難以掌握其語義。之所以如此，是因為賽夏族語的不同焦點，雖然都有名物化的用法，但是詞彙化的程度不同，其中處所焦點比較詞彙化，單用動詞加後綴 *-an* 來標示主語語義角色為處所的動詞焦點用法很少見，*ka-V-an* 這種名物化或未來時的形式比較常見，而且常常都已詞彙化，產生特殊的語義，例如(13)。

(13) 處所焦點詞彙化

- a. ka-ngesel-an '鼻子'
 名物化-流鼻涕-處所焦點
- b. ka-kiSka:at-an '學校'
 名物化-讀書-處所焦點

然而，比較(14)與(15)，我們發現有時候需給 *ka-V-an* 一個詞彙化的意義，如「爐子」、「廚房」，但有時只需給「V...的地方」。

(14) 處所焦點

- a. powawan ma'an 'in>aSkan ray ka-Sahoe'-an babaw.
 碗 我.屬格 放<完成> 在 未來.燒.處所 上面
 '碗我放在爐灶上面。'
- b. nimon ka-talekan hayno'?
 你們.屬格 未來.煮.處所 哪裡
 '你們的廚房在哪裡？'

(15) 處所焦點

- a. hini loehong 'insa'an ka-tawbon-an ka t<in>awbon.
 這 臼 等一下 未來.搗糯米.處所 受格 糯米糕<完成>
 '這個臼等一下要搗糯米糕用的。'
- b. 'inakini'an katintin noka torako' ka-tintin-an.
 這樣的 秤子 屬格 大卡車 未來.秤.處所
 '這樣的秤子是秤大卡車的地方。'
- c. hini ka-'osa:-an ka ka'sa' mita'.
 這 未來-丟-處所 受格 垃圾 我們.屬格
 '這是我們丟垃圾的地方。'
- d. ka-kato:-an papay-rini 'izi' pak-'inaro'!
 未來-剪-處所 到-這裡 不要 使動-長
 '要剪的地方到這裡就好不要太長！'

因此類似這樣的情形，我們建議採取廣泛的定義，如「...的地方」，加上明確的所指，如「爐灶」，以協助讀者掌握其不同的使用情境。

2.3 如何釋義

Goddard (1998: 31)指出，正確的定義(*accurate definition*)必須能預測該詞彙之使用範圍，太寬或太窄，甚至包含錯誤的成分(*false component*)都不適宜。我們發現在編輯雙語詞典時，很容易會採用直接翻譯或找對應詞來定義，但是以這樣的方式而得的定義，往往流於太寬、太窄或是不精確。例如 *selsel* 是指「手或腳因太久沒換姿勢而產生的感覺」(如 *yako selsel ila ka 'ae'ay* '我的腳麻了')，詞典第一版的定義以直接翻譯的方式，將之定義為「麻」。這個定義，如果不看例句，會先想到相對於「棉」的織物「麻」。因此我們採用解釋的方式，將定義修正為「手或腳因太久沒換姿勢而產生的麻木狀」，雖然比較囉唆，但是較精確。

以下舉另一個例子 *pak'akoey* 來說明用直接翻譯的方式定義可能產生的問題。*pak'akoey* 這個詞有兩個成分，一個是表示使動的前綴 *pak-*，加在靜態動詞前面，¹⁸ 另一個是 *'akoey*「多」這個詞，詞典一開始給的定義是「抓多一點」，很顯然是從例句 *hini walo' pak'akoey 'iniman!*「這個糖果抓多一點給我!」推得的。但是進一步觀察(16)中 *pak'akoey* 的使用之後，我們發現「抓多一點」只是該例句的情境所得之語義。事實上，(16)的例句顯示 *pak'akoey* 的意義有「使...多」的涵義，翻譯上則會依情境而產生「抓多一點」或「裝很多」(16b)等意思，因此我們建議以解釋的方法，用語法註解的方式處理此一詞項

¹⁸ 賽夏語的動作動詞所加的使動前綴為 *pak-*，與靜態動詞不同，詳參 Yeh (1991, 2003)。

以及其他未詞彙化的使動詞彙之定義。¹⁹

- (16) a. 'izi' pak-'akoey, wala'e' sowiti'!
 不要 使動-多 減 一點
 '不要太多，減一點！'
- b. 'oya' 'am pak-'akoey ka pazay k<om>opiyak ka linaSo'.
 媽媽 要 使動-多 受格 飯 壓<主事> 受格 便當
 '媽媽爲了要裝很多飯而壓便當。'
- c. So'o kin bali', pak-'akoey si'ael ka 'ayam.
 你.主格 非常 瘦 使動-多 吃 受格 豬肉
 '你太瘦，多吃一點豬肉。'
- e. pazay 'izi' pak-'akoey t<om>alek, 'aewhay pil-'aSay.
 飯 不 使動-多 煮<主事> 否則 煮-浪費
 '飯不要多煮，否則浪費。'
- d. pak-'akoey ka lalayar 'in>aSkan!
 使動-多 受格 旗子 放<完成>
 '旗子放多一點！'

其它常見的定義太寬的情形還包含所用的華語釋義詞就具有多重意義，例如 *hataS* 指「工寮」，也可以當動詞表示「搭工寮」或「搭帳篷」，但是一開始詞典下的定義是「搭」，推測是翻譯自例句 *homataS ka hataS nom paSta'ay kakrowaSekan* '搭工寮矮靈祭時休息用'。只是，這個定義太廣了，可能會讓讀者以爲 *hataS* 表一般的「架設、架起」之義，也可以用於「搭橋」；甚或用於「搭車」有「乘坐」之義。²⁰ 相似的例子還有 *Sihahoway* 「穿(工具)」，但是仔細檢查相關語料(17)後，我們發現，*hahoway* 的相關衍生詞都與「鞋子」有關，詢問發音人也確認如此，因此建議定爲「穿鞋」，以避免太寬，讀者以爲可以用於穿衣服。

- (17) a. *hahoway* 【意義】鞋子
 niSo' hahoway hayno' ila?
 你.屬格 鞋子 哪裡 了
 '你的鞋子到哪裡去了？'
- b. kahahowayan 【意義】穿鞋子的地方
 hini kabat niya'om ka-hahoway-an.
 這 椅子 我們.屬格 名物化-穿鞋-處所
 '這張椅子是我們穿鞋子的地方。'

¹⁹ 有些詞彙雖然含有使動的構詞成份，但是已經詞彙化，所以「使動」涵義不透明，例如 *pasi'ael* 是由 *pa-*「使動」加 *si'ael*「吃」組成的，可以有比較透明的使動意義「請/叫...吃」，或是比較詞彙化的意義「餵」。其它像 *pahila*：「曬」(*pa-*「使動」+ *hila*：「出太陽；有陽光」)則沒有很明顯的使動意義。

²⁰ 意義與例詞出自教育部國語推行委員會所編纂之「重編國語辭典修訂本」網路版；網址：
<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。

c. Sihahoway 【意義】穿鞋子(工具)

minayti' k<om>ita' ni 'oya' Si-hahoway Sininkalaway ila.
 弟弟 看見<主事> 屬格 媽媽 工具-穿鞋子 跟隨 了
 ‘弟弟看見媽媽穿鞋子就要跟了。’

總之，我們從幾個討論的例子中發現，定義如果以翻譯或找對應詞語的方式，結果很容易不精確，採用解釋或是加注釋的作法，或許比較冗長，但是比較能夠掌握到詞彙的使用。

3. 詞彙間的語義關係

本節討論詞典如何處理詞彙間的語義關係，根據 Saeed (1997: 63-71)，詞彙間的語義關係包含同音詞(homonym)、多義詞(polysemy)、同義詞(synonym)、反義詞(antonym)、下位詞(hyponym)、部分全體關係(meronym)、成員與集合關係(member-collection) 以及成分與物質關係(portion-mass)。同義詞係指不同語音形式的詞具有相同或極為相似的語義，如 *couch/sofa, boy/lad, lawyer/attorney, toilet/lavatory, large/big* 幾組英語詞彙。然而真正或完全的同義詞相當罕見，這些所謂的同義詞之間多半具有諸如方言、語域(register)或並列語(collocation)上的不同(Palmer 1981)，因此本文不用同義詞而採用近義詞這個用語。3.1 近義詞辨析討論的即是不同詞彙間相近或相似語義的關係。同音詞與多義詞都涉及同一語音形式的詞之多重意義，在詞典學的傳統中，兩者一直有所別：編輯上，同一詞的不同義項列在同一詞項之下，而同音詞則分列為不同的詞條。詞典編輯者用意義相關與否來判定多義詞，判定意義相關的準則包含語言使用者的語感與歷史發展；只是，決定意義之間是否相關並非易事。我們在詞典編輯中也遭遇到相關問題，因此 3.2 討論多義詞不同意義或用法之間的關係。至於其他的語義關係，如反義詞(antonym)、下位詞(hyponym)、部分全體關係(meronym)、成員與集合關係(member-collection)以及成分與物質關係(portion-mass)等，因為在編輯中並未遭遇大量分析上的問題，因此未做討論。

3.1 近義詞辨析

近義詞辨析可以從詞彙的核心語義著手，以語義特徵來區分近義詞，例如 *ba:in* 與 *bate:* 都是「懶惰」的意思，但是 *ba:in* 指人有工作，但卻懶惰不工作，而 *bate:* 是指人完全沒有工作的意願。但是我們發現單用語義特徵來區分有時是不夠的，例如 *patiS* 與 *ti:iS* 兩個詞都有「擦」的意涵，我們的詞典一開始給的定義分別是 *patiS* 「擦」與 *ti:iS* 「擦拭」，針對兩者的語義差異，註解是「*patiS* 與 *ti:iS* 同樣是擦的意思，差別在於 *patiS* 是將乾淨的弄髒，*ti:iS* 則是將骯髒擦拭乾淨。」在這樣的定義下，*patiS* 的用法是較廣的，因為如華語的「擦」可以表示「抹拭」之意，如「擦桌子」、「擦窗戶」；也可以表示「塗抹」的意思，如「擦

口紅」、「擦防晒」，那這兩個概念是不是就分別對應到賽夏族語的*ti:iS*與*patiS*？²¹但「塗抹」的意思在賽夏族語會因塗抹的東西不同而用另外的動詞表達。觀察兩個詞彙在句子中的使用之後，我們發現兩個詞的次類劃分(subcategorization)不同(參例 18)，*ti:iS* 後面直接加賓語，而*patiS* 除了賓語之外，還有處所，好像有「把X擦或塗在Y」的感覺，這一點從(20)例中，兩個詞彙交替出現可以看出。

- (18) a. *hima'* *Sima:-an* *'izi'* *patiS* *ray* *kayba:en*.
 手 油-處所 不要 擦 在 衣服
 ‘沾油的手不要往衣服擦。’
- b. *korkoring* *'am* *patiS* *ka* *ngesel* *kanman* *ray* *kayba:en*,
 小孩 要 擦 受格 鼻涕 我.處所格 在 衣服
'angang-en *'isa:a'* *'oka'* *ila*.
 罵-受事 就 沒有 了
 ‘小孩想要把鼻涕往我的衣服擦，被我罵就不敢了。’
- c. *'izi'* *patiS* *ka* *Sama:* *ray* *ka-Sa:eng-an* *bato'*!
 不要 擦 受格 泥巴在 名物化-坐-處所 石頭
 ‘不要在坐的石頭上擦上泥巴！’
- (19) a. *ti:iS* *ka* *talka:*, *tirorong* *ila*!
 擦 受格 桌子 上菜了
 ‘擦桌子，上菜了！’
- b. *ti:iS* *ka* *haSab* *niSo'*!
 擦 受格 口水 你
 ‘擦掉你的口水！’
- (20) *ngesel* *'izi'* *pati:iS* *ray* *kayba:en*, *ti:iS* *noka* *ta-ti:iS*!
 鼻涕 不要 擦 在 衣服 擦 用 Ca~毛巾
 ‘鼻涕別擦在衣服上，用毛巾擦！’

這兩個詞彙的處理再度突顯只用詞彙意義解釋，無法協助讀者了解詞彙的用法，我們建議將句法分布列入考慮，把*patiS*定義為「把X擦拭在Y上」，如此可以掌握到*patiS*通常除了賓語之外，還會加一個處所名詞組如*kanman ray kayba:en*（我的衣服上）或*ray kaSa:engan bato'*（坐的石頭上）。²²

²¹ 我們發現許多語言的確做了這樣的區別，例如閩南語「塗抹」意義用「抹」這個詞，如抹胭脂、抹藥膏，但是「抹拭」用「拭」*tsih*，如「拭桌子」。英語「抹拭」用 *wipe*，如 *wipe the table*（擦桌子），*wipe the eyes*（擦眼淚），*wipe the nose*（擦鼻涕），*wipe the sweat from his face*（擦掉臉上的汗），但是「塗抹」意義用 *rub*，如 *rub salt into the wound*（在傷口上抹鹽），*rub some sun cream on my back*（在背上塗一些防曬油）。

²² 著眼於構詞，*patiS* 應該是 *ti:iS* 的使動形式，但是此處的 *pa-*並無明顯的使動用法，且為尊重族人編輯記音上的語感，因而選擇書寫為 *patiS*。

次類劃分之外，近義詞的差別也可能展現在對主語或賓語的選擇限制(selectional restriction)，例如在我們的詞典中表示「換」這個意義的詞有 *sapih* 和 *Sohowih* 兩個詞，起先編輯群給的定義分別是「換」與「更換」，但是華語的「換」是單音節詞，意義比較廣泛，包含「互易、對調」與「更改、變易」，換言之，*sapih* 的用法應該可以包含 *Sohowih*，如華語的：「換人做看看！」但是，(22) 中的 *Sohowih* 並不能換成 *sapih*。仔細觀察例句，我們發現兩者的差別在於對賓語名詞的選擇不同，*sapih* 用於物的「更改」或「變易」如「換衣服」、「換鞋子」、「換油」，像英語的 *change*，而 *Sohowih* 指人的「代替」或「更換」，像英語的 *replace or take the place of*。

(21) *sapih*

- a. Sa'ila sapih ka 'ima bolalasan ka kayba:en.
去 換 受格 'IMA 白 連語 衣服
「去把這件衣服換成白色的。」
- b. hini ma'an ka~ka:at 'aewhay Si-ka:at, ka-sapih-en naehan.
這 我.屬格 Ca~寫 壞 工具-寫 未來-換-受事 一下
「我這支筆不能寫，要拿去換。」
- c. hahoway ma'an ni 'away sapih-en.
鞋子 我.屬格 屬格 女子名 換-受事
「away 把我的鞋子換掉。」
- d. yako sa~sapih ka hahoway ki minatini'.
我.主格 重疊~互換 受格 鞋子 和 姐姐
「我和姐姐互換鞋子穿。」
- e. hini ka-pa~pama'-an s<in>apih ila ma'an ka 'abora'.
這 未來-使動-背-處所 換<完成> 了 我.屬格 受格 油
「這部車我已經換過油了。」

(22) *Sohowih*

- a. ya:o hoepay ila! Sohowih 'iyakin naehan!
我.主格 累 了 更換 我.受格 一下
「我累了！跟我更換一下！」
- b. ray 'amiS SaySiyat pa-Sohowih-en ka moto:..
在 橫屏背 賽夏族 使動-更換-受事 受格 客家人
「在橫屏背的賽夏族人被更換為客家人。」
- c. So'o Sohowih-en ila noka mae'iyah!
你.主格 換-受事 了 屬格 人
「你被人家換掉了！」
- d. yako S<om>ohowih ni lalo' kapatawaw.
我.主格 換<主事> 屬格 女子名 工作
「lalo'的工作換我做了。」

有時候動詞側重的語義不同，也會影響其選擇限制，例如「剝」這個意義的詞有 *bolak*, *kolala*，和 *'olaeh*。三個的差別在於 *bolak* 指剝花生或瓜子的殼，*kolala* 指剝果皮，而 *'olaeh* 則用於玉米、芒草等，有一層層剝開的涵義。

- (23) a. *yako* *bolak* *ka* *tawtaw*.
 我.主格 剝 受格 花生
 ‘我在剝花生。’
- b. *minayti'* *k<om>olala'* *ka* *tawmo'* *'iniman*.
 妹妹 剝<主事> 受格 香蕉 我.與格
 ‘妹妹剝香蕉給我吃。’
- c. *'ataw*, *Sa'ila* *'olaeh* *ka* *'oeso'*!
 男子名 去 剝開 受格 芒草
 ‘*'ataw*，去剝開芒草!’

3.2 多義詞

本節討論詞典如何處理詞彙間的語義關係，根據 Hopper & Traugott (2003: 77) 所述，不同語言學領域對於如何處理同一形式的各種不同意義有三種觀點：(一) 將差異及同音詞(homonym)極大化，代表人物為 McCawley(1968)主張沒有理由將詞典的詞項歸在一起，建議將(24)中 *sad* 的兩個意義分析為兩個詞項。

- (24) *Sad*₁: ‘experiencing sadness, said of a lining being’
 *Sad*₂: ‘evoking sadness, said of an esthetic object’

從這種極大差異或同音詞的觀點，表可是能與允許的 *can* 就語義而言並不相關。第二種觀點是將相似性與單義(monosemy)極大化，譬如，Groefsema(1995)主張情態詞的不同語義如此不定因此應分析為共同具有一個未標示(underspecified) 意義的詞項。第三種觀點主張某些形式共有概念上相關的意義，及構成多義詞(polysemy)，例如 Byebee (1988: 256) 主張將 *can* 處理為一個形式具以下相關意義：

- (25) a. 心智能力，如：I can read German.
 b. 生理能力，如：I can swim a mile.
 c. 可能性，如：This word can be used in many contexts.
 d. 允許，如：I can take books out for two weeks.

我們對於多義詞(polysemy)與同音詞(homophone)的處理原則是，一個詞項如果有多個意義，意義之間有相關性則視為多義詞，在詞典中依照用法分別以【意義 1】、【意義 2】的方式列出，例如 *bilas* 本指隔膜或竹子的內膜，因為塑膠帶的特質像竹子的內膜一樣，薄且透明，所以也用這個詞來指涉現代社會的新產物「塑膠袋」，因此詞典把 *bilas* 視為

多義詞。

(26) *bilas*

a. 【意義 1】隔膜;膜(竹子內)

raromah lakay-en ha:o' 'izo' hayza' ka bilas.
竹 剖-受事 處所 裡面 有 受格 膜

‘竹子剖開之後裡面有竹膜。’

b. 【意義 2】塑膠袋

ya:o noka bilas ka-taboe'-an ka walo'.
我.主格 屬格 塑膠袋 未來-裝入-處所 受格 糖果

‘我用塑膠袋裝糖果。’

如果兩個意義完全找不出關聯性，那我們就視兩個意義分別代表兩個詞項，為同音異義詞，兩個詞項以上標數字方式來標示，如：

(27) *bi'i:*¹

【意義】生氣

a. *siya mam bi'i: 'iniman.*
他.主格 動貌 生氣 我.與格

‘他在生我的氣。’

*bi'i:*²

【意義】甲狀腺腫

b. *kakhayza'an bi'i: 'oka' ka 'iyo' ka-ra'oe:en.*
以前 甲狀腺腫 沒有 受格 藥 未來-喝-受事

‘以前甲狀腺腫大沒有藥吃。’

只是在實際執行上，仍然會遭遇到困難。首先，兩個意義的界線在哪裡？何時該列兩個意義，何時該把兩個翻譯並列在同一個意義下，有時並不是非常明確的。例如 *ra:am* 可以表示「知道、了解、認識、會」，如例句(28)所示。

(28) a. *yako ra:am kiSka:at.*

我.主格 會 讀書

‘我會讀書。’

b. *siya ra:am ka kaspeng ay?*
他.主格 了解 受格 習俗 疑問

‘他知道習俗嗎？’

c. *ya:o ra:am hisiya.*

我.主格 了解 他.受格

‘我了解他。’

我們應該列幾個義項呢？這幾個概念在賽夏族語相互有關聯，用同一詞彙 *ra:am* 表

達，可是在華語中卻用了四個不同的詞彙來表達。編輯群給了兩個義項「知道、了解」與「會」，並把第一個義項的例句 *ya:o ra:am hisiya* 翻譯成「我知道他」。我們發現語法化的方向可以提供我們處理義項問題的參考。根據 Heine & Kuteva (2002: 186)，從「知道」(know)發展到「能力」(ability)見於英語(*know > know how to*) 以及其他世界語言。據此，我們將「會」(如 *yako ra:am kiSka:at* 「我會讀書」)列為 *ra:am* 的第二個義項。

認知語言學主張隱喻 (metaphor) 與換喻 (metonym) 是引發語義演變產生一詞多義現象的動因。隱喻的方向一般是由具體到抽象，例如賽夏族語的 *'ilaS* 可以表「月亮」與時間單位的「月」，應該是由具體的「月亮」到抽象的「月；月份」，因此義項安排上我們以「月亮」為第一個意義，「月；月份」為第二個意義。隱喻或換喻也可以協助判斷類似 *taew'an* 「房子；家；蓋房子」等具不同詞性與不同意義的詞彙，以及同一個詞彙同時可以是一般名詞，又可以是專有名詞的用法時，在義項安排上，應該以普通名詞為先，例如 *'amiS* 可以指「北方」，也指東河「橫屏背」這個地方。

另一個有關多義詞處理的困難在於源自於賽夏族語與華語的概念劃分不同。以 *tatini'* 為例，這個詞如例句(29)所示，可以當名詞指「老人」或「祖先」，也可以當形容詞指歲數大的「老」或東西不新的「舊」，這兩個概念在華語用不同的詞彙，²³但是在賽夏族語和英語都用同一詞彙。

- (29) a. *'iniya'om a tatini' ka~kayzeh-an saeboeh.*
 我們.屬格 連語 祖先 重疊~好-處所 都
 「我的祖先很和睦。」
- b. *rima' ra~rae'oe: ka tatini'.*
 去 Ca~喝 主格 老人
 「老人去喝酒。」
- c. *hini 'ima tatini' kayba:en.*
 這 'IMA 舊 衣服
 「這是舊衣服。」
- d. *m-ayna:a' 'iyakin kin tatini', bokeS 'am 'oka' ila 'ik 'iya-ngelngih.*
 主事-等 我.受格 KIN 老 頭髮 會 否定 了 'IK 'IYA-黑
 「等我老，頭髮就白了。」

最後我們依據描述對象的不同，還是分了兩個義項，如果依照 Heine et al. (1991)所提的語法化方向是由人向物演變，那麼指涉人的「老」這個義項是比較基本的，因此詞典將之列為第一個義項。

²³ 不過，「老」與「舊」的並列似乎顯示兩者概念上的關連。

4. 結論

詞典編纂與語義學，特別是與詞彙語義的關係，在文獻上有許多討論，例如 Goddard (1998)談到釋義的問題如循環定義(circular definition)。雙語詞典與單語詞典面對的問題本質上不同，從討論的例子中，我們發現跨語言翻譯容易忽略從語境中產生的語義，而產生太寬、太窄或錯誤的情形。此外，從認知語義的觀點，我們發現定義的問題還牽涉到不同語言間概念的範疇化(categorization)不同。有關詞彙語義關係如多義詞的討論，在認知語義學的架構下，語法化的研究中可以協助我們從語義演變的方向中，確定哪一個語義比較基本，哪些是衍生意義，在什麼樣的動因下產生，以利於義項間的安排。

引用文獻

- Adelaar, K. Alexander and Nikolaus Himmelmann. 2004. *The Austronesian Languages of Asia and Madagascar*. Routledge Language Family Series.
- Bybee, Joan 1988. Semantic substance vs. contrast in the development of grammatical meaning. *Berkeley Linguistic Society 14: General Session and Parasession on Grammaticalization*, (eds.) by Shelley Axmaker, Annie Jaisser, and Helen Singmaster, 247-264. Berkeley: Berkeley Linguistic Society.
- Evans, Vyvyan. 2010. Word meaning. *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*, ed. by Patrick Colm Hogan.
- Evans, Vyvyan and Melanie Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fillmore, Charles J. 1985. Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica* VI. 222-255.
- Goddard, Cliff. 1998. *Semantic Analysis: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Groefsema, Marjolein. 1995. Can, may, must and should: a relevance theoretic account. *Journal of Linguistics* 31: 53-79.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi, Friederike Hunnemeyer. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul. J. and Elizabeth C. Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge University

- Press.
- Huang, Shuping. 2008. *Analysis of Polysemy and Its Applications to Corpus Documentation: A Study Based on Saisiyat*. Taipei: National Taiwan University Ph.D. dissertation.
- Katamba, Francis. 1993. *Morphology*. St. Martin's Press.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- McCawley, James. D. 1968. The role of semantics in grammar. *Universals in Linguistic Theory*, eds. by Emmon Bach and Robert H. Harms, 125-169. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*, second edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saeed, John. 1997. *Semantics*. Blackwell, Cambridge.
- Yeh, Marie M. 1991. *Saisiyat Structure*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- _____. 2003. *A Syntactic and Semantic Study of Saisiyat Verbs*. Ph.D. Dissertation, Graduate Institute of English, National Taiwan Normal University.
- _____. 2011. Nominalization in Saisiyat. *Nominalization in Asian Languages: Diachronic and Typological Perspectives* (Typological Studies in Language), eds. by Foong Ha Yap and Janick Wrona. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 教育部、原民會. 《台灣原住民族語言歷史文化大辭典》，<http://citing.hohayan.net.tw/>。
- 教育部國語推行委員會. 《重編國語辭典修訂本》網路版：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。
- 趙正貴. 2009. 《賽夏族的歷史文化傳統與變遷》，新竹縣政府文化局。
- 鄭述譜. 2004. 〈語義學與詞典編纂〉，《語意學》，何英玉編，上海外語教育出版社。

葉美利

國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所
mlyeh@mail.nhcue.edu.tw

Semantic Analysis and Dictionary Compiling: A Case Study of Saisiyat

Marie Mei-li YEH

National Hsinchu University of Education

Chin-Chu KAO

Tungho Elementary School, Miaoli

Abstract

This paper deals with the problems on semantic analysis arising from the compilation of a Saisiyat-Chinese dictionary. Issues discussed include how to achieve accuracy in word definition and how to catch the semantic relationships between words. For definition, it is found that cross-language translation may lead to inaccurate definition that is either too wide, too narrow or containing false elements (Goddard 1998). It is thus proposed that explanation rather than translation is employed in defining a word. For dealing with near synonyms and polysemys, it is found that results from the studies on grammaticalization and semantic extension in Cognitive Semantics can shed light on how to determine the relationship between different meanings of the same word.

Key words: Saisiyat, dictionary, semantic analysis, polysemy, near synonym